

中国古典文化大系

王娟 译注

贞观政要 译注

上海三联书店

013048375

0691.5

24

中国古典文化大系

贞观政要

译注

王娟 译注



北航

C1655740



上海三联书店

0691.5

24

图书在版编目 (CIP) 数据

贞观政要译注 / 王娟译注. —上海: 上海三联书店,
2013.6

ISBN 978-7-5426-4174-8

I. ①贞... II. ①王... III. ①典章制度—中国—唐代
②《贞观政要》—注释 ③《贞观政要》—译文 IV. ①D691.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 084155 号

贞观政要译注

译 注 / 王 娟

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 刘文硕 胡玲琴

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 三河市文通印刷包装有限公司

版 次 / 2013 年 6 月第 1 版

印 次 / 2013 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 258 千字

印 张 / 40.5

ISBN 978-7-5426-4174-8/D · 217

定 价: 58.80 元

前言

“路不拾遗，夜不闭户”的明王治世，“为君之道，先存百姓”的民本思想，“任贤能，受谏诤”的人才政策，“自古皆贵中华，贱夷狄，朕独爱之如一”的民族理念，礼法并治的思想主张等等组合的“贞观之治”，一直为人们所津津乐道。《贞观政要》即将所有这些盛况一一囊括。

《贞观政要》是唐代史学家吴兢（670—749）编著的一部政论性史书，全书十卷四十篇。吴兢，汴州浚仪（今河南开封）人。武周时，入史馆，编修国史；中宗时，担任过右补阙、起居郎、水部郎中等官职；玄宗时，任谏议大夫等职，继续参与国史的修撰。他编撰史书，主张叙事简要，如实记述；曾与当时著名史学家刘知几等一同撰修《武后实录》。吴兢认为唐初太宗时期，政治清明，“良足可观”；而玄宗即位前后的政治状况已大不如前。所以，他着手编撰《贞观政要》，以作为统治阶级加强巩固其统治地位的教科书。

《贞观政要》分类编撰贞观年间（627—649）唐太宗与魏徵、房玄龄、杜如晦等诸大臣的问答、大臣们的争议、劝谏、奏议等，以及规范君臣思想道德和治理军政思想，此外也记载了一些政治、经济上的重大措施。吴兢在书中没有任何空洞的政治说教，

而是把自己的政治观点融化在历史叙述之中，通过总结历史的经验教训和“词兼质文”的写作技巧，集中地论述了唐太宗时期君臣治国安邦的议论和设施，并分六个方面叙述了书的主要内容。本书是现存记载贞观年间历史较早的一部史书，且保存了较多贞观年间的重要史实；与《旧唐书》《新唐书》《资治通鉴》等有关贞观政事的记载相比较，较为详细，为我们研究太宗李世民以及唐初政治提供了不少重要资料。如在《君道》篇中，记载了李唐政权建立后，太宗和魏徵等人讨论进一步巩固政权的史实；在《君臣鉴戒》篇中，指出唐初世族大地主子弟“多无才行，藉祖父资荫遂处大官”；在《择官》篇中，记载了唐太宗知人善用，和重视地方官选拔等。

《贞观政要》流传的版本不多，较为通行的是上海涵芬楼影印的元代戈直集各古本加以校释刊行、明成化元年重刻的，1978年上海古籍出版社曾据此“戈本”点校刊行。本书即是在此基础上整理的普及型读物，并参考王泽应点校《贞观政要》（团结出版社1996年版），骈宇騫、齐立洁、李欣著《贞观政要》（中华书局2009年版）等，在此一并表示感谢。

“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人严密，博物使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑学、修辞学使人善辩；凡有学者，皆成性格”。通过学习历史，可以打开智慧之门，领悟社会发展的真谛和自己的责任，这才是我们阅读历史书籍的真正目的。

王娟

2012年10月

目 录

前言	1
----------	---

第一卷

论君道第一	3
论政体第二	27

第二卷

论任贤第三	49
论求谏第四	66
论纳谏第五	74
直谏（附）	84

第三卷

论君臣鉴戒第六	117
论择官第七	140
论封建第八	164

第四卷

论太子诸王定分第九	191
论尊敬师傅第十	200
论教戒太子诸王第十一	217
论规谏太子第十二	234

第五卷

论仁义第十三	273
论忠义第十四	278
论孝友第十五	300
论公平第十六	306
论诚信第十七	346

第六卷

论俭约第十八	361
论谦让第十九	373
论仁惻第二十	379
慎所好第二十一	384
慎言语第二十二	390
杜谗邪第二十三	397
论悔过第二十四	408
论奢纵第二十五	414
论贪鄙第二十六	423

第七卷

崇儒学第二十七	433
论文史第二十八	443
论礼乐第二十九	450

第八卷

论务农第三十	477
论刑法第三十一	483
论赦令第三十二	507
论贡赋第三十三	512
辨兴亡第三十四	518

第九卷

议征伐第三十五	527
议安边第三十六	561

第十卷

论行幸第三十七	581
论畋猎第三十八	588
论灾祥第三十九	598
论慎终第四十	610

第一卷



论君道第一

贞观初^①，太宗谓侍臣曰^②：“为君之道，必须先存百姓。若损百姓以奉其身，犹割股以啖腹^③，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身^④，未有身正而影曲，上理而下乱者。朕每思伤其身者不在外物^⑤，皆由嗜欲以成其祸。若耽嗜滋味，玩悦声色，所欲既多，所损亦大，既妨政事，又扰生民。且复出一非理之言，万姓为之解体，怨讟既作^⑥，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸。”谏议大夫魏徵对曰^⑦：“古者圣哲之主^⑧，皆亦近取诸身，故能远体诸物。昔楚聘詹何^⑨，问其治国之要，詹何对以修身之术^⑩。楚王又问治国何如，詹何曰：‘未闻身治而国乱者。’陛下所明，实同古义。”

注释

① 贞观：唐太宗李世民的年号，公元 627—649 年。

② 侍臣：侍奉帝王的大臣。

- ③ 股：大腿。啖 dàn 腹：是指填塞肚子。啖，吃或者给人吃。
- ④ 正：端正，不斜不歪。
- ⑤ 外物：身外之物。
- ⑥ 怨讟 dú：怨恨诽谤。
- ⑦ 谏议大夫：唐时官名，掌谏议得失、侍从赞相之职。
- ⑧ 圣哲：指超人的道德才智，亦指具有这种道德才智的人，亦以此称帝王。
- ⑨ 楚：春秋时国名，僭称王。詹何：战国时楚国隐者、哲学家。楚詹尹之后，隐于钩。楚庄王闻而异之，召而问焉，出《列子》。认为重生必然轻利，反对纵欲自恣的行为。思想接近道家。
- ⑩ 修身：陶冶身心，涵养德性。儒家以修身为教育八条目之一。

译文

贞观初年，唐太宗对随侍他的大臣说：“作为君王的准则，必须要先保存百姓。如果损害百姓的利益来供养自己，就好比是割掉大腿的肉来填饱肚子，肚子饱了，人也死了。如果想安定天下，必须先端正自身；没有身子端正了影子还会弯曲，上面治理得当而百姓作乱的事。我每想到能伤害自身的并不是身外之物，而都是由于追求嗜好和

欲望造成了这样的灾难。如果一味讲究吃喝，沉溺于声色之中，所要的欲望越多，所受到的损失就越大；不但妨碍政事，还会滋扰人民。如果再说出一一些不合事理的话来，就更会弄得人心涣散，怨言四起，众叛亲离也随之兴起。每当我想到这些，就不敢放纵取乐贪图安逸了。”谏议大夫魏徵应对道：“从前圣明的君主，也都是就近从自身入手，所以才能远及一切事物。过去楚庄王聘请詹何，问他治理好国家的要领，詹何用加强自身修养的方法来回答。楚庄王又问他如何治理国家，詹何说：‘没有听到过管好自身，而国家还会发生动乱的事情。’陛下所理解的，正符合古人的道理。”

贞观二年，太宗问魏徵曰：“何谓为明君暗君？”徵曰：“君之所以明者，兼听也；其所以暗者，偏信也。《诗》云^①，‘先人有言，询于刳尧^②’。昔唐、虞之理^③，辟四门^④，明四目^⑤，达四聪^⑥。是以圣无不照，故共、鲧之徒^⑦，不能塞也；靖言庸回^⑧，不能惑也。秦二世则隐藏其身^⑨，捐隔疏贱而偏信赵高^⑩，及天下溃叛，不得闻也。梁武帝偏信朱异^⑪，而侯景举兵向阙^⑫，竟不得知也。隋炀帝偏信虞世基^⑬，而诸贼攻城剽邑，亦不得知也。是故人君兼听纳下，则贵臣不得壅蔽^⑭，

而下情必得上通也。”太宗甚善其言。

注释

①《诗》：指《诗经》，是中国最早的诗歌总集。编成于春秋时代，共三百零五篇，分为“风”“雅”“颂”三大类。

②刍荛 chúráo：割草打柴的人，后多指草野鄙陋的人。这里意指下民虽贱而言不可弃。

③唐、虞：指尧和舜，尧曰陶唐氏，舜曰有虞氏。传说中父系氏族社会后期部落联盟领袖。

④四门：指明堂四方的门。

⑤四目：能观察四方的眼睛。

⑥四聪：能远闻四方的听觉。

⑦共、鯀 gǔn：共即共工，唐虞官名；鯀，崇伯名，为夏禹之父。共工因淫辟被舜流放，鯀因治水无功被流放。《史记·五帝本纪》载，共工与驩兜、三苗及鯀并称为“四凶”。

⑧靖言庸回：谓邪佞小人的言行。靖言指巧饰之言，庸回指用心不良之奸邪小人。

⑨秦二世（前230—前207年）：秦始皇次子，名胡亥，继承帝位后称二世皇帝。在位三年，厉行严刑峻法，且深居禁中，公卿大臣很难见到他，后被专权的宦

官赵高逼死。

⑩ 赵高(?—前207年):秦朝宦官,二世用他为相。后杀秦二世,立子婴为秦王,旋被子婴杀害。

⑪ 梁武帝:即萧衍(464—549年),南朝梁的建立者,公元502—549年在位。在南朝齐时封梁王,后乘乱夺取帝位。他偏听朱异的建议,纳东魏降将侯景为大将军。后来侯景反叛,朝野上下都抱怨朱异。梁武帝也为侯景所逼,结果饿死。朱异:在梁为官,任散骑常侍,掌机要三十余年。

⑫ 侯景:原为东魏大将,后降梁,任梁朝大将军,封河南王。太清三年举兵反梁,史称“侯景之乱”。

⑬ 隋炀帝(569—618年):即杨广,隋文帝的次子,公元604—618年在位。初封晋王,后杀兄为太子,又弑父即位。虞世基(?—618年):隋炀帝时任内史侍郎,专典机密,参掌朝政。他知道隋炀帝不可谏,又怕祸及自身,故不再将实情上奏,以致农民起义,烽火四起,陷没郡县,炀帝全然不知。最后为宇文化及等所杀。

⑭ 壅蔽:意为遮蔽、阻塞。

译文

贞观二年,唐太宗问魏徵道:“什么叫作圣明君主、

昏暗君主？”魏徵回答说：“君主之所以能够圣明，是因为能够兼听到各方面的意见；之所以会昏暗，是因为偏听偏信。《诗经》上说，‘古人说过这样的话，要向割草打柴的人征求意见’。过去唐尧、虞舜治理天下，广开四方门路，招纳贤俊；广开四方视听，了解各方面的情况，听取各方面的意见。因而圣明的君主能无所不知，像共工、鲧这样的人不能蒙蔽他，花言巧语也不能迷惑他。秦二世深居宫中，隔绝贤臣，疏远百姓，而偏信赵高，到天下大乱、百姓背叛时，他还不知道。梁武帝偏信朱异，所以侯景兴兵作乱举兵围攻都城，他竟然不知道。隋炀帝偏信虞世基，到各路反隋兵马攻城略地时，他还被蒙在鼓中。由此可见，君主只有通过全方位听取和采纳臣下的建议，才能使显贵大臣不能蒙上蔽下，而且下情能够上达君主。”太宗很赞赏他讲的话。

贞观十年，太宗谓侍臣曰：“帝王之业，草创与守成孰难^①？”尚书左仆射房玄龄对曰^②：“天地草昧^③，群雄竞起，攻破乃降，战胜乃克。由此言之，草创为难。”魏徵对曰：“帝王之起，必承衰乱，覆彼昏狡^④，百姓乐推，四海归命，天授人与，乃不为难。然既得之后，志趣骄逸^⑤，百姓欲静而徭役不休，百姓凋残而侈务不息^⑥，

国之衰弊，恒由此起。以斯而言，守成则难。”太宗曰：“玄龄昔从我定天下，备尝艰苦，出万死而遇一生，所以见草创之难也。魏徵与我安天下，虑生骄逸之端，必践危亡之地。所以见守成之难也。今草创之难既已往矣，守成之难者，当思与公等慎之。”

注释

- ① 草创：开始兴办，创建。守成：保持前人的成就和业绩。
- ② 尚书左仆射：尚书省长官，为宰相官职。唐中央行政机构设三省六部（尚书省、中书省、门下省，吏部、户部、礼部、兵部、刑部、工部），中书省决策，门下省审议，尚书省执行。尚书省设左右仆射，与中书、门下两省长官同为宰相之职。房玄龄：唐初大臣，齐州临淄（今山东淄博市）人。唐兵入关中，任秦王府记室，协助李世民筹谋统一，取得帝位。贞观时期，先后任职中书令、尚书左仆射，监修国史。辅佐太宗二十载稳任首宰，与杜如晦、魏徵同为唐太宗的重要助手。
- ③ 草昧：用以指国家草创秩序未定之时。草，杂乱；昧，蒙昧，原始未开化的状态。
- ④ 覆彼昏狡：指消灭昏乱狂暴的人。覆，灭；昏狡，昏